



## CHAPITRE 38

Loi concernant l'administration de la justice dans les Iles-de-la-Madeleine

[Sanctionnée le 18 décembre 1959]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Cour de circuit aux Iles-de-la-Madeleine.

1. Nonobstant l'abrogation de la section III de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15), comprenant les articles 57 à 90, et de la section IV de ladite loi, comprenant les articles 91 à 103, par les articles 3 et 4 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, la Cour de circuit a continué d'exister et subsiste encore quant au circuit des Iles-de-la-Madeleine, avec les attributions, juridictions et restrictions contenues aux articles 107 à 133 de la Loi des tribunaux judiciaires, mais seulement pour ce qui concerne

a) les actions et les procédures qui étaient pendantes devant cette cour, dans ledit circuit des Iles-de-la-Madeleine, le dix-huit décembre 1952, date de l'entrée en vigueur de ladite loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29;

b) les actions intentées et les procédures introduites devant cette cour à compter du dix-huit décembre 1952 jusqu'au dix décembre 1959;

c) l'exécution des jugements rendus par ladite cour avant le dix-huit décembre 1952 et ceux qu'elle a rendus ou rendra à l'avenir sur des procédures et matières visées aux paragraphes a et b du présent article.

## CHAPTER 38

An Act respecting the administration of justice in the Magdalen Islands

[Assented to, the 18th of December, 1959]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Notwithstanding the repeal of division III of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15), comprising sections 57 to 90, and of division IV of the said act, comprising sections 91 to 103, by sections 3 and 4 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, the Circuit Court has continued to exist and still subsists with respect to the circuit of the Magdalen Islands, with the attributes, jurisdictions and restrictions contained in sections 107 to 133 of the Courts of Justice Act, but only as regards

Circuit Court in Magdalen Islands.

a. actions and proceedings which were pending before such court, in the said circuit of the Magdalen Islands, on the eighteenth of December, 1952, date of the coming into force of the said act 1-2 Elizabeth II, chapter 29;

b. actions brought and proceedings instituted before such court from the eighteenth of December, 1952 to the tenth of December, 1959;

c. execution of judgments rendered by the said court before the eighteenth of December, 1952, and those which it has rendered or shall render hereafter in the proceedings and matters contemplated in paragraphs a and b of this section.

Cour  
abolie.

**2.** Ladite Cour de circuit cessera d'exister pour les Iles-de-la-Madeleine dès que seront terminées toutes les actions, procédures et exécutions de jugements visées à l'article 1 et elle n'aura, à compter du dix décembre 1959, aucune juridiction pour connaître et décider d'autres matières que celles qui sont mentionnées audit article 1.

Trans-  
port de  
docu-  
ments,  
etc.

**3.** Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le député-protonotaire de la Cour supérieure du district de Gaspé, à Havre-Aubert, prendra possession des dossiers et des autres documents formant les archives de la Cour de circuit siégeant aux Iles-de-la-Madeleine et en deviendra le gardien légal; il agira comme greffier de cette Cour de circuit et exercera les fonctions de cet officer pour les fins des actions, procédures et exécutions de jugements, ci-dessus mentionnées.

Entrée en  
vigueur.

**4.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Court  
abolished.

**2.** The said Circuit Court shall cease to exist for the Magdalen Islands as soon as all the actions, proceedings and executions of judgments contemplated in section 1 shall be terminated and it shall have, from the tenth of December, 1959, no jurisdiction to take cognizance of or to decide matters other than those mentioned in said section 1.

Transfer  
of docu-  
ments,  
etc.

**3.** Upon the coming into force of this act, the deputy-prothonotary of the Superior Court for the district of Gaspé, at Havre-Aubert, shall take possession of the records and other documents constituting the archives of the Circuit Court sitting in the Magdalen Islands and shall become the legal custodian thereof; he shall act as clerk of such Circuit Court and shall perform the duties of that officer for the purposes of the above mentioned actions, proceedings and executions of judgments.

Coming  
into force.

**4.** This act shall come into force on the day of its sanction.